



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Metodi e tecnologie per la traduzione

Corso: LMT

Docente: Galati, Riediger

Obiettivi formativi:

Conoscere le principali tipologie di tecnologie MT (Machine Translation) e CAT (Computer Assisted Translation), le risorse informatiche per la gestione dei testi, gli strumenti di ricerca e di documentazione tradizionali ed elettronici; disporre delle nozioni terminologico-terminografiche necessarie per la realizzazione/compilazione di glossari e banche dati terminologiche; essere in grado di concepire, gestire e valutare progetti articolati di traduzione e adattamento linguistico in cui intervengono diverse competenze operative distribuite su più persone; essere in grado di elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze tecnologico-traduttive di livello superiore e di utilizzarle in diversi campi;

Articolazione dei contenuti:

I semestre

- ❖ Gli strumenti del traduttore
 - Traduzione automatica
 - Traduzione assistita
 - Dizionari
 - Strumenti di ricerca online
- ❖ Terminologia
 - Strumenti di ricerca terminologica: banche dati a confronto
 - La ricerca terminologica online: ricerca in basi strutturate vs. ricerca libera operatori, interfacce di ricerca (Term-minator ecc.)
 - Principi di terminologia
 - Come si gestisce la terminologia? Glossari e termbase in formato Excel, Csv e Multiterm

II semestre

- ❖ Traduzione automatica e scrittura controllata
 - Pre-editing e post-editing
- ❖ Scrivere e tradurre per il web
 - Buone pratiche di scrittura sul web, strategie di traduzione
 - individuazione e traduzione delle keywords e della metadescription
 - integrazione di traduzione umana e traduzione automatica

Metodologia formativa:

Esercitazioni guidate

Materiale Didattico di Supporto:

Piattaforma Moodle. Materiali teorico-pratici di supporto (letture, approfondimenti) selezionati dai docenti.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Prova finale 1 semestre:

lavoro di gruppo preparazione di un glossario. Presentazione in pubblico e relazioni di gruppo e individuali sul lavoro svolto.

Prova finale 2 semestre:

lavoro di gruppo preparazione di un sito multilingue con Wordpress. Presentazione in pubblico e relazioni di gruppo e individuali sul lavoro svolto. Valutazione dei siti altrui da parte di ogni gruppo.